

## Hdt. 1, 1-5 (ÜBERS. J. FEIX):

\*Ηροδότου Ἀλικαρνησέος ἱστορίας ἀπόδεξις ἦδε, ὡς μήτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γίνονται, μήτε ἔργα μεγάλα τε καὶ θωμαστά, τὰ μὲν Ἑλληνσι, τὰ δὲ βαρβάροισι ἀποδεχθέντα, ἀκλεᾶ γίνονται, τὰ τε ἄλλα καὶ δι' ἣν αἰτίην ἐπολέμησαν ἀλλήλοισι.

Περσέων μὲν γυν οἱ λόγοι Φοίνικας αἰτίους φασὶ γενέσθαι τῆς διαφορῆς· τούτους γὰρ ἀπὸ τῆς Ἐρυθρῆς καλεομένης θαλάσσης ἀπικομένους ἐπὶ τήνδε τὴν θάλασσαν καὶ οἰκήσαντας τοῦτον τὸν χώρον τὸν καὶ νῦν οἰέουσι, αὐτίκα ναυτιλίῃσι μακρῇσι ἐπιθέσθαι, ἀπαγινόντας δὲ φορτία Αἰγύπτια τε καὶ Ἀσσύρια τῇ τε ἄλλῃ ἔσαπικνέεσθαι καὶ δὴ καὶ ἐς Ἀργος. τὸ δὲ Ἀργος τοῦτον τὸν χρόνον <sup>2</sup> προεῖχε ἅπασι τῶν ἐν τῇ νῦν Ἑλλάδι καλεομένη χώρῃ. ἀπικομένους δὲ τοὺς Φοίνικας ἐς δὴ τὸ Ἀργος τοῦτο διατίθεσθαι τὸν φόρτον. πέμπτη δὲ ἡ ἑκτη ἡμέρῃ ἀπ' ἧς <sup>3</sup> ἀπίκοντο, ἐξεμπολημένων σφί' ὅχεδόν πάντων, ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν θάλασσαν γυναῖκας ἄλλας τε πολλὰς καὶ δὴ καὶ τοῦ βασιλέως θυγατέρα· τὸ δὲ οἱ οὐνομα εἶναι, κατὰ τὸ αὐτὸ τὸ καὶ Ἑλληνες λέγουσι, Ἰοῦν τὴν Ἰνάχου. ταῦτα <sup>4</sup> στάσας κατὰ πρύμνην τῆς νεὸς ὠνέεσθαι τῶν φορτίων τῶν σφι ἦν θυμὸς μάλιστα, καὶ τοὺς Φοίνικας διακελευσάμενους ὁρμῆσαι ἐπ' αὐτάς. τὰς μὲν δὴ πλεῦνας τῶν γυναικῶν ἀποφυγεῖν, τὴν δὲ Ἰοῦν σὺν ἄλλῃσι ἀρπασθῆναι· ἐσβαλομένους δὲ ἐς τὴν νέα οἴχεσθαι ἀποπλέοντας ἐπ' Αἰγύπτου. οὕτω μὲν Ἰοῦν ἐς Αἴγυπτον ἀπικέσθαι <sup>2</sup> λέγουσι Πέρσαι, οὐκ ὡς Ἑλληνες, καὶ τῶν ἀδικημάτων πρῶτον τοῦτο ἄρξαι· μετὰ δὲ ταῦτα Ἑλλήνων τινὰς (οὐ γὰρ ἔχουσι τοῦνομα ἀπηγήσασθαι) φασὶ τῆς Φοινίκης ἐς Τύρον προσσχόντας ἀρπάσαι τοῦ βασιλέως τὴν θυγατέρα Εὐρώπην. εἶησαν δ' ἂν οὗτοι Κρήτες. ταῦτα μὲν δὴ ἴσα πρὸς ἴσα σφι γενέσθαι· μετὰ δὲ ταῦτα Ἑλλήνας αἰτίους

τῆς δευτέρας ἀδικίης γενέσθαι. καταπλώσαντας γὰρ <sup>2</sup> μακρῇ νηὶ ἐς Αἶαν τε τὴν Κολχίδα καὶ ἐπὶ Φᾶσιν ποταμὸν, ἐνθεῦτεν, διαπρηξαμένους καὶ τὰλλα τῶν εἵνεκεν ἀπίκατο, ἀρπάσαι τοῦ βασιλέως τὴν θυγατέρα Μηδείην. πέμψαντα <sup>3</sup> δὲ τὸν Κόλχον βασιλέα ἐς τὴν Ἑλλάδα κήρυκα αἰτέειν τε δίκας τῆς ἀρπαγῆς καὶ ἀπαιτεῖν τὴν θυγατέρα· τοὺς δὲ ὑποκρίνασθαι ὡς οὐδὲ ἐκείνοι Ἰοῦς τῆς Ἀργείης ἔδοσαν σφι δίκας τῆς ἀρπαγῆς· οὐδὲ ὦν αὐτοὶ δώσειν ἐκείνοισι. δευτέρῃ δὲ λέγουσι γενεῇ μετὰ ταῦτα Ἀλέξανδρον τὸν <sup>3</sup> Πριάμου ἀκηκοότα ταῦτα ἐθελῆσαι οἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος δι' ἀρπαγῆς γενέσθαι γυναῖκα, ἐπιστάμενον πάντως ὅτι οὐ δώσει δίκας· οὐδὲ γὰρ ἐκείνους διδόναι. οὕτω δὲ ἀρπάσαν· <sup>2</sup> τοῦ αὐτοῦ Ἑλένην τοῖσι Ἑλλήσι δόξαι πρῶτον πέμψαντας ἀγγέλους ἀπαιτεῖν τε Ἑλένην καὶ δίκας τῆς ἀρπαγῆς αἰτέειν. τοὺς δὲ προῖσχομένους ταῦτα προφέρειν σφι Μηδείης τὴν ἀρπαγὴν, ὡς οὐ δόντες αὐτοὶ δίκας οὐδὲ ἐκδόντες ἀπαιτεόντων βουλοιάτῳ σφι παρ' ἄλλων δίκας γίνεσθαι. <sup>4</sup> μέχρι μὲν ὦν τοῦτο ἀρπαγὰς μούνας εἶναι παρ' ἀλλήλων, τὸ δὲ αὐτοῦ Ἑλλήνας δὴ μεγάλως αἰτίους γενέσθαι· προτέρους γὰρ ἄρξαι στρατεύεσθαι ἐς τὴν Ἀσίην ἢ σφέας ἐς τὴν Εὐρώπην. τὸ μὲν νῦν ἀρπάζειν γυναῖκας ἀνδρῶν <sup>2</sup> ἀδίκων νομίζειν ἔργον εἶναι, τὸ δὲ ἀρπασθεισέων σπουδὴν ποιήσασθαι τιμωρέειν ἀνοήτων, τὸ δὲ μηδεμίαν ὥρην ἔχειν ἀρπασθεισέων σωφρόνων· δῆλα γὰρ δὴ ὅτι, εἰ μὴ αὐταὶ ἐβούλοντο, οὐκ ἂν ἥρπάζοντο. σφέας μὲν δὴ τοὺς <sup>3</sup> ἐκ τῆς Ἀσίας λέγουσι Πέρσαι ἀρπαζομένων τῶν γυναικῶν λόγον οὐδένα ποιήσασθαι, Ἑλλήνας δὲ Λακεδαιμονίης εἵνεκεν γυναικὸς στόλον μέγαν συναγεῖραι καὶ ἔπειτα ἐλθόντας ἐς τὴν Ἀσίην τὴν Πριάμου δύναιεν κατελεῖν. ἀπὸ τοῦτου αἰεὶ ἡγήσασθαι τὸ Ἑλληνικὸν σφίσι εἶναι <sup>4</sup> πολέμιον. τὴν γὰρ Ἀσίην καὶ τὰ ἐνοικέοντα ἔθνηα βάρβαρα οἰκισθῆναι οἱ Πέρσαι, τὴν δὲ Εὐρώπην καὶ τὸ Ἑλληνικὸν ἡγνῆναι κεραιώσθαι.

Herodot aus Halikarnaß veröffentlicht hiermit seine Forschung, auf daß die menschlichen Werke bei der Nachwelt nicht in Vergessenheit geraten, und damit große und wunderbare Taten der Griechen und Barbaren nicht ohne Gedenken bleiben. Vor allem aber soll man erfahren, warum sie gegeneinander zum Kriege schritten.

Die persischen Gelehrten behaupten folgendes: die Phoiniker sind schuld an dem Zwist. Sie waren vom Roten Meer an unser Meer gekommen und hatten die Landschaft besiedelt, die sie auch heute noch bewohnen; dann begaben Sie sich sofort auf weite Seefahrten. Sie beförderten ägyptische und assyrische Waren, und kamen so unter anderem auch nach Argos. Argos war damals die mächtigste aller Städte in dem Lande, das heute Griechenland heißt. In diesem Argos boten die Phoiniker nach ihrer Ankunft ihre Waren zum Kauf. Am fünften oder sechsten Tage, als sie fast schon alles verkauft hatten, kam mit vielen anderen Frauen auch die Königstochter zum Strand; ihr Name war Io. Sie war eine Tochter des Inachos. Auch die Griechen nennen sie so. Die Frauen traten nahe an das Heck des Schiffes heran und kauften von den Waren, die sie am liebsten hatten. Da stürzten sich die Phoiniker nach gegenseitiger Ermunterung auf sie. Die Mehrzahl der Frauen floh. Io aber raubten sie mit einigen anderen. Sie warfen sie ins Schiff und fuhren davon nach Ägypten.

So kam Io nach dem Bericht der Perser - die Griechen überliefern es anders - nach Ägypten, und dies war der Anfang der Feindseligkeiten zwischen beiden. Danach - so berichten sie weiter - kamen einige Griechen - ihren Namen können sie nicht angeben - nach Tyros in Phoinikien und raubten die Königstochter Europa. Das dürften Kreter gewesen sein. Damit vergalt sie Gleiches mit Gleichem. Hernach aber waren Griechen schuld an dem zweiten Frevel; in einem Kriegsschiff segelten sie nach Aia in Kolchis und zum Phasis und raubten, als sie die übrigen Ziele erreicht hatten, die Königstochter Medeia. Darauf schickte der Kolcherkönig einen Herold nach Griechenland, verlangte Sühne für den Raub der Tochter und forderte sie zurück. Die Griechen antworteten, sie hätten ihnen für den Raub der Io aus Argos auch keine Genugtuung geleistet, also täten sie es jetzt auch nicht.

Ein Menschenalter später wollte sich Alexandros, des Priamos Sohn, auf die Kunde hiervon eine Frau durch Raub aus Griechenland holen. Dabei wußte er schon voraus, daß er kein Sühnegeld zu zahlen habe, weil ja auch die andern keins gegeben hatten. Nachdem er Helena so geraubt hatte, beschlossen die Griechen, zuerst durch Boten sie zurückzufordern und; Genugtuung für den Raub zu verlangen. Aber die Troer hielten ihnen auf ihre Beschwerde den Raub der Medeia vor und erklärten, auch sie hätten keine Sühne geleistet und die Geraubte trotz ihrer Forderung nicht wiedergegeben. Nun verlangten sie, daß andere dies täten.

Bis zu dieser Zeit handelte es sich nur um gegenseitige Entführungen. Von jetzt an aber luden die Griechen schwere Schuld auf sich. Sie zogen eher gegen Asien zu Felde als die Perser gegen Europa. Sie waren der Meinung, Frauen zu rauben passe zu ungerechten Männern, für den Raub aber ernstlich Rache zu nehmen sei töricht. Es sei vernünftig, sich um die Entführten überhaupt nicht zu kümmern. Offenbar würden Frauen doch gar nicht geraubt, wenn sie es nicht selber wollten. Sie selbst nun, die aus Asien, so sagen die Perser, kümmerten sich um die entführten Frauen nicht. Aber die Griechenwelt rüstete wegen der Frau aus Lakedaimon ein gewaltiges Heer, zog nach Asien und zerstörte das Reich des Priamos. Seitdem sahen die Perser alles Griechische als feindlich an. Denn die Perser sehen Asien mit seinen Völkern als ihr Land an. Europa und das Land der Griechen, meinen sie, liegt vollkommen außerhalb ihrer Grenzen.

Οὕτω μὲν Πέρσαι λέγουσι γενέσθαι, καὶ διὰ τὴν Ἰλίου 5  
ἄλωσιν εὐρίσκουσι σφίσι ἐοῦσαν τὴν ἀρχὴν τῆς ἔχθρης τῆς  
ἐς τοὺς Ἕλληνας. περὶ δὲ τῆς Ἰοῦς οὐκ ὁμολογέουσι 2  
Πέρσησι οὕτω Φοίνικες· οὐ γὰρ ἀρπάγῃ σφέας χρησαμέ-

νους λέγουσι ἀγαγεῖν αὐτὴν ἐς Αἴγυπτον, ἀλλ' ὥς ἐν τῷ  
Ἄργεϊ ἐμίσγετο τῷ ναυκλήρῳ τῆς νεόε· ἐπεὶ δὲ ἔμαθε  
ἔγκυος ἐοῦσα, αἰδεομένη τοὺς τοκέας, οὕτω δὴ ἐθελόν-  
τῃν αὐτὴν τοῖσι Φοίνιξι συνεκπλῶσαι, ὥς ἂν μὴ κατάδηλος  
γένηται. ταῦτα μὲν νυν Πέρσαι τε καὶ Φοίνικες λέγουσι. 3  
ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τούτων οὐκ ἔρχομαι ἐρέων ὥς οὕτως ἢ  
ἄλλως κως ταῦτα ἐγένετο, τὸν δὲ οἶδα αὐτὸς πρῶτον  
ὑπάρξαντα ἀδίκων ἔργων ἐς τοὺς Ἕλληνας, τοῦτον  
σημήνας προβήσομαι ἐς τὸ πρόσω τοῦ λόγου, ὁμοίως σμι-  
κρὰ καὶ μεγάλα ἄστεα ἀνθρώπων ἐπεξίων. τὰ γὰρ τὸ πάλαι 4  
μεγάλα ἦν, τὰ πολλὰ αὐτῶν σμικρὰ γέγονε, τὰ δὲ ἐπ' ἐμεῦ  
ἦν μεγάλα, πρότερον ἦν σμικρὰ. τὴν ἀνθρωπίνην ὧν ἐπι-  
στάμενός εὐδαιμονίην οὐδαμὰ ἐν ταῦτ' ἀνέουσαν ἐπιμνή-  
σομαι ἀμφοτέρων ὁμοίως.

In dieser Weise schildern also die Perser das Geschehen: sie finden heraus, wegen der Einnahme von Ilios habe die Feindschaft mit den Griechen begonnen. Über den Raub der Io aber sind sich Phoiniker und Perser nicht ganz einig. Nicht mit Gewalt, sagen die Phoiniker, entführten sie Io nach Ägypten. Io hatte sich schon in Argos mit dem Schiffskapitän eingelassen. Als sie ihre Schwangerschaft merkte, fuhr sie aus Scham vor ihren Eltern freiwillig mit den Phoinikern fort, um dadurch ihren Zustand zu verbergen. So erzählen die Perser und so die Phoiniker. Ich selber will nicht entscheiden, ob es so oder anders gewesen ist. Aber ich will den Mann nennen, von dem ich sicher weiß, daß er die Feindseligkeiten gegen die Griechen begann. Dann will ich fortfahren in meiner Darstellung; ich habe ja deshalb große und kleine Städte der Menschen aufgesucht. Denn Städte, die früher groß waren, sind größtenteils klein geworden; und die zu meiner Zeit mächtig waren, sind früher unbedeutend gewesen. Ich weiß, menschliche Größe hat keineswegs Bestand; so will ich denn in gleicher Weise die Schicksale beider behandeln.